

OBSERVACIONES SOBRE TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LA ORDEN DE SANTO DOMINGO EN EL REINO DE TONKIN DURANTE EL SIGLO XIX¹

Nadchaphon Srisongkram

Universidad de Valladolid (España)

nadsm.trad@gmail.com

ABSTRACT

The aim of this study is to make an analysis of the translation strategies and procedures used in the Spanish version of texts translated by the Spanish Dominican friars about their mission in the kingdom of Tonkin during the 19th century.

KEYWORDS: Travel literature. Spanish Dominican friars. Translation strategies and procedures. Textual analysis.

RESUMEN

El Reino de Tonkin (actual Vietnam del Norte) era uno de los territorios destacados de la evangelización de Asia Sudoriental en la que los frailes dominicos españoles estuvieron presentes desde el año 1676. En el presente estudio, se pretende realizar un análisis de las estrategias y los procedimientos de traducción utilizados en la versión española de textos traducidos por los frailes dominicos españoles sobre su misión en el reino de Tonkin durante el siglo XIX. Para comenzar, conoceremos brevemente la labor de aquellos frailes en el reino de Tonkin, definiremos los conceptos de estrategia y procedimiento de traducción con el fin de aclarar algunos problemas terminológicos y conceptuales descritos por ellos en sus obras y haremos un repaso de los conceptos de estrategia y procedimiento de traducción establecidos por Peter Newmark para ayudar a entender mejor los métodos y técnicas de traducción utilizados para traducir las obras elegidas; por último, a través de Lexicool y WordSmith Tools, nos proponemos ofrecer la posibilidad de acometer un proyecto similar en función de las estrategias y procedimientos de traducción que hayamos expuesto con anterioridad.

PALABRAS CLAVE: Literatura de viajes. Frailes dominicos españoles. Estrategias y procedimientos de traducción. Análisis textual.

1. Antecedentes

Los primeros dominicos llegaron al Tonkín² desde las Filipinas en 1676, invitados por los vicarios apostólicos; todo aquel reino quedaba dividido entonces en dos religiones en

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

² Fue un protectorado francés del Sureste Asiático que constituía lo que hoy es la mayor parte del norte de Vietnam.

orden a su evangelización, una a cargo de los dominicos y otra a cargo de los misioneros de París, ambos como vicariatos autónomos.

En el siglo XIX, las misiones católicas se fueron expandiendo por todo el territorio; unos 5.000 misioneros llegaron a convertir a la fe católica a cerca de 300.000 habitantes. El éxito de la evangelización causó desconfianza entre las autoridades del país, lo que dio lugar a persecuciones y asesinatos horribles. En 1829 se produjo el asesinato de conversos cristianos, de manera que los misioneros franceses y españoles pasaron a tener una actividad clandestina. Sin embargo, no acabó ahí la cosa, pues en 1833 el soberano ordenó directamente su persecución. Los franceses reaccionaron bombardeando el puerto de Da Nang en 1847 y, poco después, la subida de Napoleón III al trono francés en 1852 marcó en Francia el comienzo de una política de conquistas coloniales en la que se integró la región.

El 20 de julio de 1857, el obispo dominico español José María Díaz Sanjurjo fue martirizado y asesinado, y su cuerpo decapitado fue exhibido públicamente. José María era obispo titular de Platea y vicario apostólico de Tonkin. La intervención de Francia y de España y una creciente rebelión interna aconsejaron al sanguinario Tu Duc firmar un tratado de paz en 1862, ampliado por otro en 1874, concediendo plena libertad religiosa a misioneros y a cristianos.

2. Metodologías

En este trabajo analizaremos las estrategias de traducción al español de la documentación escrita por los frailes dominicos españoles sobre su misión en el Reino de Tonkin durante el siglo XIX. Para ello, conseguimos diez libros de viaje de la orden de Santo Domingo de la misma época, a saber:

- 1) *Cochinchina y el Tonkin : España y Francia en el reino de Annam* (Llacayo, 1883)
- 2) *Carta en que se refieren varios martirios, y persecución de la Misión, que la Provincia del Santísimo Rosario del Orden de Predicadores de estas Islas, tiene en el Reyno de Tunkin* (Hermosilla, 1839)

3) *Principales sucesos ocurridos en las misiones del Tunquín a cargo de los Religiosos Dominicanos desde Setiembre de 1861 hasta Agosto de 1862: contiene este resumen dos relaciones escritas por los mismos misioneros* (Juan Corlada, 1863)

4) *Relación de los principales sucesos y estado de la misión de Asia de PP. Dominicanos Españoles en el Vicariato Apóstólico del Tong Kin Central, perteneciente al Colegio de Misioneros de la Villa de Ocaña, durante el año 1854* (Díaz Sanjurjo, 1855)

5) *Resumen histórico de las misiones que la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas de la orden de Predicadores tuvo en la isla Formosa: de su nueva instalación en nuestros días, y principales sucesos hasta el presente* (s.n., 1864)

6) *Plan que manifiesta el número de almas que la provincia del Santísimo Rosario del Sagrado Orden de Predicadores tiene a su cargo en las islas Filipinas, en el imperio de la gran China y en el reino de Tunkin, según las certificaciones de la numeración del año 1839* (s.n., 1841)

7) *Estado del Cristianismo del reino de Tun-Kin, y breve relación de los martirios y persecuciones que ha sufrido la Misión que la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas del Orden de Predicadores tiene en aquel reino* (s.n., 1841)

8) *Memorias de las misiones católicas en el Tonkin: ó sean noticias breves de la persecución que en aquel reino ha sufrido el Catolicismo, y de los martirios con que novísimamente han demostrado su santidad y su divinidad los Misioneros de la Orden de Santo Domingo* (Amado, 1846)

9) *Idea del imperio de Annam, ó de los reinos unidos de Tunquin y Cochinchina* (De Rivas, 1856)

10) *Vida del V. Padre Fr. Juan de Alcovér: y epítome de las de sus cuatro compañeros del orden de predicadores, mártires todos en Focheu, metropoli de la provincia de Fokien en el imperio de la China* (Alcover Higuera, 1804)

En el siguiente apartado, trataremos con mayor profundidad los procedimientos y las estrategias de la traducción al español del texto.

3. Traducción y estrategias

La traducción al español de documentos sobre la labor de los frailes dominicos españoles en el Reino de Tonkin, según lo señalado en los libros seleccionados, está hecha

desde las siguientes lenguas: latín³, francés⁴, italiano⁵ y chino⁶. A veces está realizada de forma literal y otras veces se considera como una adaptación. La traducción literal, una de las dos estrategias de traducción más utilizadas por los frailes dominicos españoles en sus cartas dirigidas a las autoridades de la época, se ha descrito de las siguientes maneras:

1º ejemplo:

“[...] insertando la traducción literal de una pequeña carta relativa á su prision y martirio, muy cierta y verídica, como escrita por un catequista que fue testigo ocular de la mayor parte de su contenido, y muy bien informado de todo lo restante por haber entrado algunas veces á visitarlos en la carcel. [...]” (s.n., 1841:101)

2º ejemplo

“[...] De aquí tambien procede que las traducciones hechas por los Misioneros de los decretos del Rey, nunca pueden convenir entre sí, pues el que se empeña en la traducción literal, necesariamente debe hablar con estilo desaliñado, sin elegancia, pesado y bárbaro; y por el contrario, el que quiera evitar estas faltas no puede menos que destruir el genio de la lengua, haciendo una interpretación parafrástica en lugar de verdadera traducción. [...]” (De Rivas, 1859: 67)

3º ejemplo

“[...] Es este un documento que formará época, y por eso, aunque tan difuso, nos determinamos á traducirlo todo entero; que no ha sido poco trabajo, no tanto por su extensión cuanto por estar todo sembrado de hechos la mayor parte desconocidos á cuantos no estén muy al corriente de los graves sucesos interiores y exteriores ocurridos en este reino en todos estos años; ha sido pues necesario que en la traducción no fuesen tan lacónicas y enfáticas muchas de las expresiones como en el original, sopeña que la mayor parte de los lectores no comprendiesen el verdadero sentido; mas se ha procurado en lo posible

³ Esto se ha descrito en la página 220 de una carta del Smo. P. Gregorio XVI, pronunciada en el consistorio secreto celebrado el 27 de abril de 1840. Y, entre otras, también se ha mencionado en la página 99 del libro *Estado del Cristianismo del reino de Tun-Kin* de 1841.

⁴ Esto se ha descrito por el fray Justo Aguilar, Obispo Coadjutor de Fokien, en la página 33 de una carta dirigida al fray Domingo Treserra, Prior Provincial, el 16 de Abril de 1864.

⁵ Esto se ha mencionado en el preámbulo del libro *Memorias de las misiones catolicas en el Tonkin* del fray Manuel Amado de 1846.

⁶ Esto se ha mencionado en las páginas de 51-52 de una carta escrita por el fray Hilario, Obispo de Pafos, Vicario Apostólico del Tunquin Oriental, el 25 de julio de 1864.

conservar los modos de expresar las ideas del idioma en que está escrito el original, y las locuciones propias de semejantes escritos; pues nos parece que tales documentos no deben perder en la traducción el estilo y formas de su original; hemos sido hasta escrupulosos en buscar el verdadero sentido de las palabras y locuciones originales, cosa que en el idioma de Confucio no es tan fácil como en nuestras lenguas; el idioma chino por su construcción se presta muy bien á dejar las expresiones ambiguas, y el carácter anamita es muy propenso á eso mismo, que ellos califican de gran sagacidad y talento.

Para facilitar mas la inteligencia de tan transcendental documento será muy oportuno añadir aquí, que muchos mandarines y letrados se oponen vivamente á los tratados de paz con el europeo; porque su ignorancia es tan crasa, como infundado su orgullo; y aunque en la mayor parte de las provincias será recibida su publicación sin obstáculo alguno; pero hay una de las mayores, llamada Nghé An no muy lejos de la corte, en donde es muy marcada la oposición. Se han formado de Letrados y gente principal unas como juntas, y se pronuncian contra la paz, habiendo ya el año pasado merecido fuertes reprensiones, y aun castigos del Rey; y según el presente documento parece que aun siguen las demostraciones de disentimiento: tales mal contentos parece dan por causa no solo el honor de la nación, sino el temor de que los cristianos orgullosos por la paz conseguida se acuerden de cuantas injusticias han sufrido en tantos años, y quieran vengarse de sus enemigos. [...]" (s.n., 1864: 51-52)

En cuanto a la adaptación, segunda estrategia de traducción encontrada en las traducciones de documentos de aquellos frailes, se ha descrito de las siguientes maneras:

1º ejemplo

"[...] empecé á redactar de una manera que me parecia mas adoptada á nuestro gusto de por acá, y mas conforme á mis convicciones por lo que hace á la China, su men tida 'civilizacion, y otras cosas en que tanto nos ha mentido la filosofía del siglo ; pero sucesos inesperados inutilizaron aquel trabajo por una parte, y por otra el haber visto los bien merecidos elogios que los pa peles públicos de Italia han dado á la obra del P. Guglielmoti me de terminaron al fin á hacer la traduccion con algunas modificaciones. He alterado algunas notas del autor, he puesto algunas enteramente nuevas, he suprimido muchas citas, y he añadido capítulos enteros que el autor no pudo poner por haberlos extractado de cartas

que han venido tiempo despues que él había concluido su obra. [...]” (Amado, 1846: xxii-xxiii)

2º ejemplo

“[...] Te doy pues una traduccion modificada á mi manera, y sobre la que ni yo mismo puedo formar juicio porque la he hecho muy de prisa, en razon á que otros trabajos urgentísimos me han impedido aun el repasarla; vuelvo á decirte que no será muy buena por lo que tiene de mio, y no creas que te lo digo por una fingida modestia: sé lo que puedo, y confieso que si algunas otras obras mias han tenido algun éxito se debe solo á las materias en que he escrito. [...]”(Amado, 1846: xxiii)

Además de las estrategias expuestas, en las traducciones incluidas en sus documentos también se puede encontrar la nota del traductor:

1º ejemplo

“[...] Thâng es una denominación muy baja que se da á la gente muy rústica, á los chiquillos, y á veces aun á los mismos brutos. Can significa Tio, hermano de la madre, suele darse este Título ó nombre á los hijos de ciertos mandarines, cuando aun son niños. [...]” (s.n., 1864: xvi)

2º ejemplo

“[...] Oung Cò en su traducción literal significa el Sr. Tatarabuelo; y Bá Có, la Sra. Tatarabuela: sin duda les habrán dado tales títulos, por ser padres del Oung Cu (Sacerdote indígena), cuyo nombre literalmente significa Sr. Bisabuelo. Oung Có en los Vicariatos de los misioneros Franceses, es el título que se da al misionero europeo. En nuestros Vicariatos nos llaman con el respetuoso y amable nombre de chá, que significa Padre, como sucede en Filipinas, Madrid y otras provincias de España. [...]” (s.n., 1864: xxvi)

Para ayudar a entender mejor las estrategias de traducción utilizadas por los frailes dominicos españoles, en el presente trabajo nos basamos en el concepto de Peter Newmark, profesor británico de traducción y una de las principales figuras de la traductología a partir de la década de 1980. Newmark (1988: 46) distingue la traducción literal y la adaptación de la siguiente manera:

- *La traducción literal: las construcciones gramaticales del texto fuente se convierten en sus equivalentes más cercanos en el idioma meta y se traducen las palabras léxicas separadamente, es decir, fuera de contexto.*

- *La adaptación: esto es el método más libre de traducir. Se utiliza principalmente para traducir poesía y obras de teatro. Por lo general se mantienen los temas, los personajes y las intrigas, mientras que se adapta la cultura de partida a la cultura de llegada y además se reescribe el texto.*

Acerca de la nota del traductor, Newmark señala que esta estrategia de traducción se puede utilizar de dos maneras: dentro del texto (normalmente es otra posibilidad o una explicación de la expresión traducida) y al final del capítulo (cuando cansan y distraen mucho a los lectores en los capítulos largos). En general, se llama notas “a pie de página” porque se colocan normalmente en la parte inferior de la página.

Igualmente es necesario que la nota sea lo más breve posible. El traductor debe tener conciencia de la función de la nota, que en el fondo es algo extra del texto. Por eso, si la intervención del traductor es inevitable, es preferible que no sea exhaustiva, pues conduce a la interrupción del ritmo de la lectura. Normalmente, la intención del traductor al poner notas es completar el contenido del texto original, es decir, quiere que su versión resulte lo más fiel al texto original. El traductor pone en el texto todo lo que puede transmitir del mensaje del autor; y a pie de página, lo que quede sin traducir.

Ahora bien, después de haber examinado las estrategias de traducción de los textos elegidos y las de Newmark, también se nos ocurre plantear las dudas siguientes: 1) ¿qué rasgos tiene una buena traducción cuando dichas estrategias se han considerado como herramientas importantes para la traducción monacal y la traducción literaria del siglo XIX?; 2) ¿la traducción fiel es la traducción literal?; 3) ¿la adaptación tiene equivalencia con la traducción libre?

Para resolver todas estas dudas, Newmark (1991: 111) define su concepto de lo que es una buena traducción en los términos siguientes:

“A translation has to be as accurate as possible, as economical as possible, in denotation and in connotation, referentially and pragmatically. The accuracy relates to the SL text, either to the author’s meaning, or to the objective truth that encompassed by the text,

or to this objective truth adapted to the intellectual and/or the client has in mind. That is the principle of a good translation; where it plainly starts falling short, it is a mistranslation.”

Traducción:

[Una traducción tiene que ser lo más precisa posible, lo más económica posible, de denotación y connotación y de forma referencial y pragmática. La precisión se refiere al texto original, y también a la idea del autor, o al verdadero objetivo del texto, o al verdadero objetivo adaptado al nivel intelectual de la persona y/o del cliente previsto. Este es el principio de una buena traducción; cuando se empieza a caer claramente en un resumen, hay un error de traducción.]

Para lograr una “buena traducción,” Newmark también propone las cinco normas siguientes:

- 1) *La traducción ha de ser totalmente fiel al original;*
- 2) *Esta fidelidad consiste en transmitir el contenido del original, tanto denotativo como connotativo;*
- 3) *La fidelidad se refiere no solamente al texto, sino también al mensaje del autor.*
- 4) *Para transmitir la verdad objetiva del texto al destinatario, el traductor debe adaptarla, si consideraciones sociolingüísticas lo requieren;*
- 5) *La fidelidad al original requiere la traducción literal donde sea posible; se censura intento innecesario de evitarla.*

Según Newmark (1988: 45-47), la traducción literal no es la traducción fiel y la adaptación no tiene equivalencia con la traducción libre, es decir, cada una de ellas tiene sus ventajas, desventajas, partidarios y oponentes. Newmark hace una distinción entre estas diferentes estrategias y define cada una de ellas en los términos siguientes:

- *La traducción palabra por palabra: esto es el método más literal. Se mantiene la gramática y el orden de las palabras del texto fuente y se traducen las palabras léxicas separadamente por sus significados más comunes, y por eso a menudo fuera de contexto.*
- *La traducción literal: las construcciones gramaticales del texto fuente se convierten en sus equivalentes más cercanos en el idioma meta y se traducen las palabras léxicas separadamente, es decir, fuera de contexto.*

- *La traducción fiel: utilizando este método se intenta reproducir exactamente el significado contextual del texto fuente, pero dentro de las limitaciones de las estructuras gramaticales del idioma meta.*
- *La traducción semántica: este método se parece mucho a la traducción fiel. Sólo se diferencia de la traducción fiel en que se debe prestar más atención al valor estético (es decir, el tono bonito y natural) del texto en el idioma original.*
- *La adaptación: esto es el método más libre de traducir. Se utiliza principalmente para traducir poesía y obras de teatro. Por lo general se mantienen los temas, los personajes y las intrigas, mientras que se adapta la cultura de partida a la cultura de llegada y además se reescribe el texto.*
- *La traducción libre: utilizando este método se reproduce el contenido del texto fuente sin mantener la forma del original.*
- *La traducción idiomática: en este método se reproduce el mensaje del texto fuente pero también se distorsiona los matices del significado, por insertar idiomatismos o frases hechas aunque estas no se encuentren en el texto original.*
- *La traducción comunicativa: intenta transmitir el preciso significado contextual del texto fuente, pero de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje sean aceptablemente legibles y comprensibles para los lectores.*

Aunque para algunas personas la traducción literal es la traducción ‘palabra por palabra’ (Chesterman, 1997: 12; Vandeweghe, 2005: 129-130), Newmark (1981: 63) señala que la diferencia entre la traducción palabra por palabra y la traducción literal es que la traducción literal respeta la estructura sintáctica del idioma meta, mientras que este no es el caso en la traducción palabra por palabra. Además, la traducción literal es un método de traducción en el que las construcciones gramaticales del texto fuente se convierten en sus equivalentes más cercanos del texto meta y en el que se traducen las palabras léxicas separadamente por sus significados más comunes.

Esta distinción es entonces igual que la fidelidad en la traducción al español de documentos de los frailes dominicos españoles en el Reino de Tonkin del siglo XIX. Se puede decir que la traducción literal, la adaptación y la nota del traductor no son la totalidad de las estrategias de traducción para crear la fidelidad al original. Se puede decir también que dichas estrategias son diferentes de las otras y que tienen sus ventajas y desventajas, pero también pueden utilizarse con otras estrategias para producir la fidelidad. De este modo, la creación de

una buena traducción es fruto del uso de las diferentes estrategias de traducción: la traducción palabra por palabra, la traducción literal, la traducción fiel, la traducción semántica, la adaptación, la traducción libre, la traducción idiomática y la traducción comunicativa.

4. Herramientas de análisis textual

En caso de acometer una traducción similar, empleando las herramientas de análisis textual podemos lograr una lista de frecuencias de palabras y frases para localizar en la traducción muletillas, expresiones comunes, etc. y un índice de densidad léxica para comprender el grado de complejidad de los textos traducidos. Las herramientas que proponemos son WordSmith Tools y Lexicool. Las dos herramientas realizan tareas similares a la hora de hacer búsquedas en los textos y analizarlos con un fin determinado, si bien recomendamos el segundo para aquellos traductores que no estén muy familiarizados con estas herramientas, dado que resulta muy sencillo de utilizar y es suficiente para buscar términos y verlos en un contexto.

WordSmith Tools (Gómez Palou, 2006) es un conjunto de tres programas para observar cómo se comportan las palabras en los textos: Wordlist, Concord y KeyWords. Las tareas de análisis que un traductor puede llevar a cabo con el programa WordSmith consisten, básicamente, en: a) crear un listado de palabras, bien por frecuencia, bien por orden alfabético o bien por ambas (Figura 1);

The screenshot shows the WordList application window. The title bar reads 'WordList'. The menu bar includes 'File', 'Edit', 'View', 'Compute', 'Settings', 'Windows', and 'Help'. The main window displays a table with the following data:

N	Word	Freq.	%	Texts	% Lemmas	Set
1	Y	287	4,31	1	100,00	
2	DE	274	4,12	1	100,00	
3	QUE	226	3,40	1	100,00	
4	EN	200	3,01	1	100,00	
5	EL	169	2,54	1	100,00	
6	LA	132	1,98	1	100,00	
7	Á	115	1,73	1	100,00	
8	LOS	108	1,62	1	100,00	
9	NO	101	1,52	1	100,00	
10	SE	81	1,22	1	100,00	
11	CON	63	0,95	1	100,00	
12	LAS	62	0,93	1	100,00	
13	NOS	61	0,92	1	100,00	
14	LO	58	0,87	1	100,00	
15	POR	56	0,84	1	100,00	
16	SUS	52	0,78	1	100,00	
17	ES	50	0,75	1	100,00	
18	SU	50	0,75	1	100,00	
19	MAS	49	0,74	1	100,00	
20	AL	46	0,69	1	100,00	
21	SIN	46	0,69	1	100,00	
22	TAN	46	0,69	1	100,00	
23	PARA	43	0,65	1	100,00	
24	PUEBLO	39	0,59	1	100,00	
25	NUUESTRO	38	0,57	1	100,00	
26	NI	35	0,53	1	100,00	
27	TODO	32	0,48	1	100,00	

At the bottom of the window, there are tabs for 'frequency', 'alphabetical', 'statistics', 'filenames', and 'notes'. The status bar at the very bottom indicates '1,918 entries', 'Row 73', and 'CADA'.

Figura 1. Lista de palabras creada con Wordlist

b) producir líneas de concordancias, denominadas también Key Word In Context (KWIC), tanto para una secuencia o grupo de palabras (clusters), como para una palabra, parte de ésta, una frase, etc.; y c) obtener datos estadísticos (número de palabras o tokens de todo el corpus, por archivo, número de ocurrencias de una determinada palabra, etc.).

A pesar de que WordSmith Tools nos proporciona datos estadísticos como pueden ser la longitud media de las oraciones en un texto, no está diseñado para reconocer los nombres propios compuestos por dos o más palabras. Tampoco está diseñado para identificar oraciones especialmente largas que el autor haya podido utilizar para llamar la atención del lector, por ejemplo, haciendo uso de una figura retórica ‘enumeración,’ ni para descubrir el uso de hipotaxis frente al de parataxis, ni para analizar el orden de las palabras dentro de la oración, ni para analizar la macroestructura del texto. Por lo tanto, pensamos que Lexicool sería, entre estos dos, la mejor opción para este estudio. Lexicool⁷ es una herramienta de análisis de textos en línea operada por Textalyser.net⁸ que permite definir los parámetros de filtrado de los resultados: caracteres por palabra, palabra o frase especial para analizar, ignorar números, limitar las palabras a revisar, revisar a partir de un fichero o sitio web, etc. (Figura 2).

Esta herramienta también provee informaciones sobre la legibilidad y la complejidad de un texto y estadísticas sobre la frecuencia de las palabras y el nombre de caracteres. Es útil para calcular presupuestos para una traducción y analizar, a pesar de que las instrucciones que aparecen en pantalla para completar el proceso de análisis están solamente disponibles en inglés y en francés.

The screenshot shows the Lexicool web interface. At the top, there is a text input field labeled "Enter your text to analyze here :". Below it, there is a field for "or analyze a website : http://". Further down, there is a field for "or select file from local hdd : Examinar..." with a note "No se ha seleccionado ningún archivo.". Below these are the "Analysis options :" which include: "Minimum characters per word : 3", "Special word or expression to analyze :", "Number of words to be analyzed : 10", "Ignore numbers : [checked]", "Log the query (only for websites) : [checked]", "Apply stoplist : French", "Apply own stoplist (separe with blanks) : none", "Make a link analysis : French", and "Exhaustive polyword phrases :". At the bottom left, there is a button labeled "Analyze the text".

Figura 2. Ventana de trabajo de Lexicool

⁷ <http://www.lexicool.com>

⁸ <http://textalyser.net>

Para este estudio, hemos elegido uno de los textos ya traducidos, que es una carta traducida del chino al español por el fray Hilario, Obispo de Pafos, Vicario Apostólico del Tonkín Oriental el 25 de julio de 1864. Se encuentra en las páginas 221-234 del libro *Resumen histórico de las misiones que la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas de la orden de Predicadores tuvo en la isla Formosa: de su nueva instalación en nuestros días, y principales sucesos hasta el presente*.

Después de haber examinado la frecuencia de aparición de palabras en el texto elegido a través de Lexicool, logramos el siguiente resultado (Figura 3):

Número total de palabras:	4662
Número de palabras diferente:	1924
Factor de complejidad (densidad léxica):	41.3%
Legibilidad (índice de Gunning Fog) : (6-fácil 20-difícil)	11.7
Número total de caracteres:	37635
Número de caracteres sin espacios:	27370
Promedio de sílabas por palabra:	1.97
Cuenta de palabras:	365
Promedio de longitud de frases (palabras):	18.31
Longitud máxima de frases (palabras):	67
(anamita debía tener presente que mas arriba de las potestades terrenas está el poder del rey de reyes y en caso de haber oposición entre lo mandado por el rey terreno y el rey celestial no cabe duda alguna en la elección ¿cuánto mas si la potestad humana por error ó por malicia manda no adorar al verdadero dios y dar culto á falsas divinidades)	
Longitud mínima de frases (palabras):	1
(m)	
Legibilidad (alternativa) beta: (100-fácil 20-difícil, optimal 60-70)	22

Figura 3. El índice de densidad léxica creado con Lexicool

Según Laaksonen y Berber (2010: 5), este resultado puede clasificarse según los siguientes parámetros: densidad léxica baja: 40%-50%, densidad léxica media (y por lo tanto más adecuada para el nivel B1): 50%-60% y densidad léxica alta: 60%-70%.

A través de la misma herramienta, también podemos clasificar el texto de la siguiente manera: legibilidad fácil: 6-10, legibilidad de dificultad media (y por lo tanto más adecuada para el nivel B1): 11-15 y legibilidad de alta dificultad: 16-20. Con todo esto, podemos decir que el texto elegido es de una densidad léxica baja y que tiene la legibilidad de dificultad media.

Según Franco-Rodríguez (2008: 10), el análisis de la densidad léxica nos permite evaluar si la alta frecuencia de uso del vocabulario es simbólica y se concentra en unas pocas palabras o si ésta es amplia y afecta a un ancho espectro del léxico e incluye significaciones gramaticales. Por ello, los datos obtenidos nos permitirán valorar la efectividad de la traducción y también nos darán herramientas para enfrentar otras traducciones en contextos similares. Esto resulta especialmente útil al traductor al acometer un proyecto similar, ya que conocer la frecuencia de aparición de cada palabra puede serle útil para evitar el uso excesivo de una determinada palabra o frase, sobre todo teniendo en cuenta que normalmente las palabras más frecuentes en un texto son aquellas que denominamos vacías o gramaticales, es decir, palabras fijas necesarias para la construcción de las frases, como artículos, preposiciones, etc. Además, podemos ver la densidad terminológica del texto, lo que nos permite realizar una estimación de la complejidad del texto a traducir y del tiempo y el esfuerzo que nuestra actividad va a requerir, y así podremos fijar el presupuesto del proyecto de traducción; a la vez, podemos utilizar este tipo de listas de palabras para crear nuestro propio glosario, de manera que, una vez hecha la primera traducción tendremos un banco de datos que nos permitirá acelerar nuestra tarea sin tener que realizar nuevas búsquedas cada vez que aparezcan.

4. Conclusiones

Un buen traductor debe ser consciente de las dificultades del lector, sobre todo en lo referente a la comprensión del contexto cultural, y debe orientar su traducción teniendo en cuenta esta dificultad, ayudando de esta manera al escritor a hacer llegar la obra artística a su receptor. Como repetidamente se ha dicho con respecto a la traducción literaria, hay que

"traicionar" un poco en los detalles para ser fiel en lo esencial. Incluso un buen traductor, como el que acabamos de estudiar, puede tropezar con problemas de solución difícil. No siempre es suficiente tener un lenguaje fluido, variado y concreto. Para traducir bien, es preciso analizar también los medios utilizados por el autor; a partir de entonces la traducción será correcta y expresiva.

En el caso de los textos analizados, hemos visto que los autores recurren exclusivamente a los tres tipos de estrategias más habituales en el siglo XIX: la traducción literal, la adaptación y la nota del traductor. Sin embargo, hoy en día una buena traducción debe utilizar los demás tipos de estrategias (la traducción palabra por palabra, la traducción literal, la traducción fiel, la traducción semántica, la adaptación, la traducción libre, la traducción idiomática y la traducción comunicativa).

Por último, las herramientas de análisis textual desarrolladas actualmente, y especialmente Lexicool, nos dan parámetros del texto que nos facilitan la correcta traducción del mismo y además nos suministran una información con la que abordar con éxito traducciones de otros textos similares.

Bibliografía

AMADO, Manuel (1846), *Memorias de las misiones catolicas en el Tonkin: ó sean noticias breves de la persecucion que en aquel reino ha sufrido el Catolicismo, y de los martirios con que novísimamente han demostrado su santidad y su divinidad los Misioneros de la Orden de Santo Domingo*. Madrid: Don Eusebio Aguado.

ALCOVER HIGUERAS, Juan José (1804), *Vida del V. Padre Fr. Juan de Alcover: y epítome de las de sus quatro compañeros del orden de predicadores, mártires todos en Focheu, metropoli de la provincia de Fokien en el imperio de la China*. Madrid: Aznar.

Ballester de Zeeuw, Carin (2012), *La traducción literal frente a la traducción libre. Teoría y aplicación con respecto al artículo ‘‘Famosos, ¿por qué nos atraen sus vidas?’’ de la revista Elle*.

Disponible en

<http://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/252699/Scriptie%20eindversie.pdf?sequence=1>. [Consulta: 07/08/2016]

CASTRO Y ORDÓÑEZ, Rafael (1863), *Principales sucesos ocurridos en las misiones del Tunquín a cargo de los Religiosos Dominicos desde Setiembre de 1861 hasta Agosto*

de 1862 : contiene este resumen dos relaciones escritas por los mismos misioneros.
Manila: Colegio de Santo Tomás.

CHESTERMAN, Andrew (1997), *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

DE RIVAS, Manuel (1856), *Idea del imperio de Annam, ó de los reinos unidos de Tunquin y Cochinchina*. Madrid: Don Eusebio Aguado.

DÍAZ SANJURJO, José María (1855), *Relación de los principales sucesos y estado de la misión de Asia de PP. Dominicos Españoles en el Vicariato Apóstólico del Tong Kin Central, perteneciente al Colegio de Misioneros de la Villa de Ocaña, durante el año 1854*. Madrid: Don Eusebio Aguado.

DOMINGO, Paco (2014), *Batalla De Saigon (Campaña De La Conchinchina)*. Disponible en <http://www.benemeritaaldia.org/index.php/cultura-y-sociedad/historia-benemerita/10259-batalla-de-saigon-campana-de-la-conchinchina.html>. [Consulta: 07/08/2016]

ENKVIST, Inger (1996), *¿Qué Rasgos Caracterizan una Buena Traducción Literaria? Reflexiones Basadas en Traducciones de Vargas Llosa al Inglés al Francés Y Al Sueco*.

Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0393.pdf. [Consulta: 07/08/2016]

FRANCO-RODRÍGUEZ, José M. (2008), *El Paisaje Lingüístico Del Condado De Los Ángeles Y Del Condado De Miami-Dade: Propuesta Metodológica*. Disponible en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no35/franco.pdf>. [Consulta: 07/08/2016]

GÓMEZ PALOU, Marta (2006), *WordSmith Tools, un primer encuentro*. Disponible en <http://www.lexically.net/wordsmith/version4/guides/Spanshtutorial4WordSmithsite.pdf>. [Consulta: 07/08/2016]

HERMOSILLA, Jerónimo (1839), *Carta en que se refieren varios martirios, y persecucion de la Misión, que la Provincia del Santísimo Rosario del Orden de Predicadores de estas Islas, tiene en el Reyno de Tunkin*. Manila: Real Colegio de Santo Tomás.

LAAKSONEN, M. y DIANA, B. (2010), *¿Adaptar O No Adaptar? Esa es la Cuestión sobre la Adaptación De Textos Escritos y Orales Auténticos para Un Curso Virtual De Ele Para El Nivel B1*.

LLACAYO, Augusto (1883), *Cochinchina y el Tonkin : España y Francia en el reino de Annam*. Burgos: Timoteo Arnaiz.

NEWMARK, Peter (1991), *About translation*. Clevedon: Multilingual matters.

_____, (1981), *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.

_____, (1988), *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.

_____, (2004), *Manual de Traducción*. Madrid: Catedra.

PADÍN VAAMONDE, Javier (2016), *Testimonios postales de las intervenciones militares españolas en el extranjero en el reinado de Isabel II (2)*.

Disponible en <http://gees.org/articulos/espana-en-indochina-durante-el-siglo-xix>.

[Consulta: 07/08/2016]

RODAO, Florentino (2005), *La Guerra de la Cochinchina. Cuando España invadió Vietnam*.

Disponible en <http://www.florentinorodao.com/articulos/art04a.htm>.

[Consulta: 07/08/2016]

RUIZ VIDONDO, Jesús María (2013), *España en Indochina durante el siglo XIX*.

Disponible en <http://gees.org/articulos/espana-en-indochina-durante-el-siglo-xix>.

[Consulta: 07/08/2016]

SARL, Oxyka (2000), *Lexicool.com*. Disponible en <http://www.lexicool.com>.

[Consulta: 07/08/2016]

s.n. (1841), *Estado del Cristianismo del reinos de Tun-Kin, y breve relacion de los martirios y persecuciones que ha sufrido la Mision que la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas del Orden de Predicadores tiene en aquel reino*. Madrid: Don Eusebio Aguado.

s.n. (1841), *Plan que manifiesta el número de almas que la provincia del Santísimo Rosario del Sagrado Orden de Predicadores tiene a su cargo en las islas Filipinas, en el imperio de la gran China y en el reino de Tunkin, según las certificaciones de la numeración del año 1839*.

Disponible en <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000102001&page=1>.

[Consulta: 07/08/2016]

s.n. (1864), *Resumen histórico de las misiones que la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas de la orden de Predicadores tuvo en la isla Formosa : de su nueva instalación en nuestros días, y principales sucesos hasta el presente*. Madrid: Babil Saló.

s.n. (1973), *El Viet-Nam, Tierra De Sangre. (I)*

Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/2494638.pdf>.

[Consulta: 07/08/2016]

s.n. (1973), *El Viet-Nam, Tierra De Sangre. (II)*

Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/2493875.pdf>.

[Consulta: 07/08/2016]

TORRES-POU, Joan (2013), *Asia en la España del siglo XIX. Literatos, viajeros, intelectuales y diplomáticos ante Oriente*. Rodopi: Amsterdam, New York.

KAMAL ZAGHLOUL, Ahmed (2011), *Las Notas A Pie De Página En La Traducción Del Corán*.

Disponible en <http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo01.pdf>.

[Consulta: 07/08/2016]

VANDEWEGHE, Willy (2005), *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie*. Gent: Academia Press.

VARGAS SIERRA, Chelo (2002), *Utilización de los programas de concordancias en la traducción especializada*. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/279865791_Utilizacion_de_los_programas_de_concordancias_en_la_traducion_especializada. [Consulta: 07/08/2016]

_____, (2008), *Análisis textual con el programa de concordancias WordSmith Tools (WST)*. Disponible en <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/3923/9/ManualWST4.pdf>. [Consulta: 07/08/2016]

WADDINGTON, Christopher (2000), *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad de Pontificia Comillas.

